



ALEXANDRA VILLEMINEY

# TRADUCTORA AUTÓNOMA

INGLÉS ALEMÁN FRANCÉS ESPAÑOL



[www.villengua.com](http://www.villengua.com)

info@villengua.com

+34 649 356 739

Skype: villenguatranslations







# ALEXANDRA VILLEMINEY

TRADUCTORA AUTÓNOMA

TRADUCTORA & INTÉRPRETE EN / DE / ES / FR

## DATOS PERSONALES

-  03/06/1984 en Frankfurt
-  +34 649 356 739
-  info@villengua.com
-  Barrio Bucarrero 59, Liérganes

## IDIOMAS

- Alemán – Nativo
- Inglés – Excelente
- Castellano – Casi nativo
- Francés – Avanzado

## CONOCIMIENTOS

### || ESPECIALIZACIÓN

- Medicina / Pharmaceutica
- IT / Software
- Videojuegos
- Marketing
- Derecho

## Traductora autónoma

01/2011 - Actualidad

- Actividad de traductora autónoma para prestigiosas agencias de traducción como Transperfect, RWS, Lionbridge, ULG, Janus Worldwide, Roboto, Argos, Translate Plus, VistaTec, STAR Group, Mllengo, etc. Adopción de nuevas herramientas como Trados Studio, memoQ, Translation Workspace, XTM y ATMS. Especialización progresiva en textos médicos y postedición de traducciones automáticas.

## Tradctora interna

Comunica.dk, Mijas | 03/2010 – 12/2010

- Actividad de traductora interna y asistente de márketing en la agencia de traducción Comunica.dk. Traducción de textos en los campos de marketing, software y videojuegos, principalmente en Wordfast Pro.

## Prácticas

Wohanka & Kollegen GmbH, Geisenhausen | 08/2009 – 02/2012

- 6 meses de prácticas en la agencia de traducción Wohanka & Kollegen GmbH. Traducción de documentos como diplomas, partidas de nacimiento, curriculos, etc.

## Actividad durante los estudios universitarios

Héctor González Izquierdo, Málaga | 08/2004 – 08/2007

- Auxiliar de idiomas y secretaria en el bufete de Héctor González Izquierdo.

## FORMACIÓN

### MASTER EN TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y MULTIMEDIA

Universidad Menéndez Pelayo, Madrid  
2014 – 2016

### LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universidad de Málaga, Málaga  
2005 – 2019

## || HERRAMIENTAS

- Trados Studio 2019
- Wordfast Pro
- memoQ 9.4
- Translation Workspace
- XTM
- ATMS
- Xbench
- MS Office

## HOBBIES

- Correr
- Ciclismo
- Hípica
- Gardening
- Jardinería
- Cocinar
- Música
- Literatura
- Política
- Medicina

## CURSOS

### SDL Studio 2011

Curso de formación en SDL Studio – Intermediate (Certificación Trados)

### SDL Multiterm

Curso de formación en SDL Multiterm

## PORTFOLIO

### Medicina

- Traducción del libro "AMLS Advanced Medical Life Support (250K)
- Encuentras a pacientes y especialistas (300K)
- Página web de la Clínica Santiago Dexeus (30K)
- Cursos y vídeos de formación para cirujanos de Dentsply Sirona (80K)
- Herramienta de diagnóstico para pacientes (80K)
- Dispositivos médicos (cardiología, medicina dental, IFU, In vitro, ortopédica, óptica oftálmica, defibrilladores, etc.)
- Productos médicos (cuidado del estoma, manejo de heridas, etc.)
- Consentimientos informados y estudios clínicos

### Videjuegos

-Star Trek Online (800K); Marple Story (80K); Old World (50K); Conflict of Nations (30K); Supercross (10K); Gamedec (15K); Terra Invicta (20K)

### Software & IT

- Postedición para Amazon en ATMS, Microsoft, Sony, Dell, etc.
- Traducciones para Bigfix, Autotask, HP, Skillsoft, etc.

### Derecho

-Contratos, condiciones de contratación, políticas de privacidad y política de cookies, acuerdos de confidencialidad, diplomas, poderes, cursos oficiales para contables en Suiza (80K), etc.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Miembro de ProZ: <http://www.proz.com/translator/1118644>

Miembro de Traductores sin Fronteras.

Traductora voluntaria para Greenpeace

En Liérganes, a 7 de abril de 2023

**Alexandra Villeminey**

